

## EL AULA VIRTUAL Y LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Institución: IPEM N° 283 "Fray Mamerto Esquiù"

Localidad: Río Cuarto

Autoras: Mgter. María Cecilia Ortiz

Prof. Verónica Luchino

e-mail: cortiz@riocuarto.gov.ar

vluchino@arnet.com.ar

### Contextualización

La experiencia que aquí se presenta consiste en ofrecer un web tutorial que funcione como apoyo al trabajo de aula, reforzando los contenidos y actividades desarrollados. La elección de esta modalidad de trabajo tiene como propósito complementar el proceso de enseñanza que se realiza en forma presencial. Nos desempeñamos como docentes en una institución pública, en el turno noche, en donde la lengua y la cultura italiana están dentro de la currícula, como parte de un convenio celebrado entre la provincia de Córdoba y el Consulado General de Italia, en Córdoba. La edad media de los alumnos es de 16 años, recién en 4º año comienzan con el estudio del idioma y muchos de ellos ingresan a nuestra escuela en 5º o en 6º año, provenientes de otros establecimientos en donde nunca han estudiado italiano.

Ante la necesidad de atender más a algunos de ellos, corriendo el riesgo de descuidar el aprendizaje de los alumnos que vienen cursando normalmente, nos pareció que la implementación de un aula virtual era una buena opción para que este grupo de recién llegados pudiera incorporarse al proceso de aprendizaje de la lengua de manera virtual. De allí que en nuestro diseño el aula esté planteada como un recurso complementario y desde la perspectiva constructivista, que considera al alumno como centro de los procesos cognitivos y de enseñanza y que sitúa a los recursos en un esquema complejo de contenidos – procesos – condiciones de aprendizaje. Se facilita así el acceso a otras culturas y realidades, favoreciendo el trabajo colaborativo a distancia y permitiendo a los alumnos manejar las mismas herramientas que utilizan los adultos en sus trabajos. La premisa para la comunidad virtual de aprendizaje es efectivamente la colaboración (creación compartida). El tema no es la comunicación o el trabajo en equipo, sino la creación de valor. Se trata, en todo caso, de procesos de aprendizaje colaborativo, de lograr un contexto que enfatiza las interacciones inter e intragrupo donde los miembros participan autónomamente en un proceso de aprendizaje, mientras resuelven un problema como grupo (Salinas, 2002).

Al mismo tiempo, el trabajo con el aula virtual facilitará nuestra actividad docente al permitirnos guiar el aprendizaje de cada estudiante de forma individual, atendiendo a sus modalidades cognitivas.

Entendiendo que con el diseño del aula virtual podremos:

- motivar a los alumnos al estudio de la lengua y la cultura italiana,
- completar el programa de la asignatura al poder atender a los nuevos alumnos sin descuidar al resto del curso, y

- brindar a los alumnos la posibilidad de que conozcan el potencial de Internet para su formación actual y también como una herramienta útil para sus estudios posteriores o bien para su vida laboral.

## **Objetivos**

A través del aula virtual diseñada, se pretende que el alumno sea capaz de:

1. adquirir los elementos lingüísticos y culturales necesarios para desenvolverse en un ambiente bilingüe y bicultural
2. desarrollar las competencias estratégicas necesarias para la obtención de datos, la producción en LE –lengua extranjera-
3. reconocer la importancia de las NTIC's para su formación y capacitación.
4. incorporar a su formación el concepto de “aprender a aprender”
5. desarrollar la competencia hipertextual

Atendiendo a la situación de los alumnos, en su mayoría provenientes de sectores carecientes, y dada la heterogeneidad del curso donde no todos disponen de los mismos conocimientos lingüísticos, ni informáticos, previamente se desarrollaron algunas clases sobre el uso de la PC, en conjunto con los profesores de Tecnología.

Resulta oportuno mencionar además que el hecho de que la materia dictada sea una lengua extranjera, las actividades propuestas apuntan al desarrollo de habilidades lingüísticas: comprensión y producción escrita, y comprensión y producción oral (esta última, siendo el curso virtual complemento del trabajo áulico, se evaluará en forma presencial). De todas maneras, aclaramos que estas habilidades se trabajan y evalúan de manera simple, dado que se trata de cursos elementales en cuanto al manejo del idioma y de su fonética. El proyecto presenta el material en forma hipertextual ya que los distintos ejercicios van “entretrejiendo” los aspectos de lengua y cultura vinculados con el tema.

El curso tiene una impronta fuertemente comunicativa, motivo por el cual la plataforma Moodle resulta adecuada; permite amplias opciones de interacción, la inclusión de actividades variadas -ejercicios, wiki, links a sitios web, propuestas lúdicas, etc-. Además de ser de fácil acceso, aún para los estudiantes menos “expertos” en el mundo virtual. Concebido de esta forma, el sitio web, además de ser el territorio virtual de la comunidad de aprendizaje es un reservorio de información, un aula de aprendizaje, un espacio de comunicación y un espacio que vincula a la comunidad con el mundo exterior (Silvio, 2004).

## Actividades propuestas

En el entorno virtual de un curso típico pueden encontrarse habitualmente las siguientes secciones (Palloff y Pratt,1999):

- Zona introductoria, incluyendo un lugar para anuncios importantes, los planteamientos, organización y normas del curso y las FAQ (preguntas y respuestas frecuentes).
- Zona comunitaria, donde los miembros del grupo pueden establecer la comunicación (asíncrona y síncrona) e interactuar a nivel personal. En nuestro caso será asíncrona, porque sólo usaremos el foro.
- Zona donde figuran los contenidos del curso, organizados de acuerdo con la estructura curricular del diseño.
- Zona dedicada a reflexionar sobre el aprendizaje mediante comunicación electrónica.
- Zona destinada a la evaluación de los alumnos, que puede ser integrada desde el comienzo o añadida a medida que el curso progresa.
- Zona para exámenes y tareas o para enviar trabajos como temas de discusión, dependiendo de la estructura del curso.

Se propone un aula virtual en donde los alumnos tendrán acceso al programa, las actividades y al foro de discusión y/o participación. Cabe aclarar que este es un primer momento de implementación y que realizaremos los cambios necesarios de acuerdo a las demandas de los alumnos.

El menú principal que verán los alumnos, es el siguiente:

A la izquierda de la pantalla

A la derecha de la pantalla

**Programa**

**Novedades**

**Calendario**

**Participantes**

**Actividades**

**Foro**

El **pizarrón** con la presentación y/o instrucciones generales estará en una ventana abierta, al centro de la pantalla.

A continuación presentamos algunos de los textos o materiales a los que accederán los alumnos. En primer lugar, adjuntamos un ejemplo de la PRESENTACIÓN, que estará visible para los alumnos en el pizarrón de la plataforma virtual:

*Ciao! Benvenuto al corso d'italiano: "Lingua e cultura italiana della 6° classe"*

*En esta aula podrás encontrar el material que trabajamos todas las semanas en clase, para que puedas ponerte al día si faltaste, o repasar contenidos que viste pero que todavía no tenés del todo claros. También hay videos de canciones, temas de cultura italiana, fotos de las ciudades más lindas de Italia. Vas a poder hacer muchas actividades que te van a ayudar a aprobar la materia a fin de año sin dificultades.*

*In bocca al lupo!* (en italiano quiere decir ¡Mucha suerte!)

PROGRAMA (tendrá un enlace en el menú principal).

### Algunos ejemplos de actividades requeridas

1.- ascolta il dialogo (**acá va grabación**) e scrivi dove sono i protagonisti e di che cosa parlano. Dopo, rispondi il questionario. **(el feedback de las respuestas reenviará a un texto para leer)**

2.- ascolta di nuovo, fa attenzione alla seguenti frasi “ *allora prendi qualcosa?*”, “*che ti va?*” con quale intenzione vengono usate? **Multiple choice:**

- per salutare
- per chiamare il cameriere
- per invitare

3.- se fai attenzione una terza volta potrai sapere cosa beve la signora. Se vuoi sapere di piú sulle varietà di caffè che si possono bere in Italia, vai all'illustrazione. Troverai cosa chiede lei. **(en este ejemplo el alumno puede ver una ilustración de los distintos tipos de café que se beben en Italia)**

4.- Leggi il testo sul caffè e completa con la parola giusta (se giri la pagina vedrai le risposte) **(en archivo PDF)**

5.- Esercizio di pronuncia

Vuoi fare il Karaoke? Ascolta la canzone e

Prova di cantarla **(video Toto Cotugno de you tube)**

### Análisis de cierre

La presente propuesta está siendo implementada con nuestros alumnos de 6º año, por lo cual resulta prematuro hablar de resultados. Nuestra intención es que el aula esté siempre disponible e ir intensificando las actividades a medida se vayan familiarizando con el uso de la plataforma.

Para el futuro, una vez consolidada la propuesta, la intención es ponerla a disposición de nuestra comunidad educativa. Tanto para que nuestros colegas puedan utilizar el aula virtual con sus alumnos cuanto para el resto del personal que pueda estar interesado en aprender los elementos básicos del italiano.

### BIBLIOGRAFÍA

Balboni, Paolo: Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse. UTET Università. 2002  
Centro Virtual Cervantes: “La actividad cognitiva del alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE” (en línea)  
[http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13583818767036720976613/011072\\_5.pdf](http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13583818767036720976613/011072_5.pdf)  
(Consulta: 8 marzo 2006)

Castillo Morales, Fidelina et.al: “Hacia una autonomía en el aprendizaje de lenguas extranjeras” (en línea) <http://www.monografias.com/trabajos14/aprend-lenguas/aprend-lenguas.shtml> (Consulta, mayo, 2004).

Dolci R. (1999) "Internet e la didattica delle lingue" in Desideri, P.(a cura di) *Multimedialità e didattica delle lingue*, Quaderni della mediateca delle Marche, 14.

Dolci, R., Porcelli, G. (1999): *Multimedialità e insegnamenti linguistici*, Utet Libreria, Torino.  
Vygotsky, Lev.S: El enfoque histórico cultural como fundamento de una concepción pedagógica. Compilación de materiales sobre las teorías del autor, en Soporte Magnético. Monografías, CEES “Manuel F. Gran”.